

THE LORD'S PRAYER

IN CLASSICAL HEBREW

(Matthew 6:9b-13)

Translated and annotated by Benjamin Eisenberg

תַּפִּלַּת הָאָדוֹן

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ:

תְּבוֹא מַלְכוּתְךָ

יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם גַּם בָּאָרֶץ:

אֶת־לֶחֶם חֲקֵנוּ תִּתֵּן־לָנוּ הַיּוֹם:

וּסְלַח¹־לָנוּ עַל־חַטֹּאתֵינוּ

כְּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ גַם־אֲנַחְנוּ לַחַטָּאִים לָנוּ:

וְאַל־תְּבִיאֵנוּ אֶל־מִסָּה² כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע

כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָם וָעֶד³

אָמֵן:

¹סלח VB QAL IMP 2S 'to forgive, pardon'

²מִסָּה N FS 'trial, test'

³וָעֶד לְעוֹלָם 'forever'

THE APOSTLE'S CREED

IN CLASSICAL HEBREW

*Translated by Immanuel Tremellius
Edited and annotated by Benjamin Eisenberg*

אֲנִי מֵאֲמִין בָּאֵל שְׁדַי הָאֵב, בּוֹרֵא שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

וּבְבָנוּ יְחִידוֹ² יֵשׁוּעַ³ הַמְּשִׁיחַ אֲדִנִּינוּ, אֲשֶׁר הוֹרָה⁴ מְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ,⁵
נוֹלָד מִמַּרְיָם הַבְּתוּלָה, נֶעְנַשׁ⁶ עַל יְדֵי פְּנִטְיָאוּס פִּילָטוּס,⁷ נִתְּלָה⁸
עַל עֵץ, מֵת וְנִקְבֶּר,⁹ יָרַד לְשָׂאֵל תַּחְתֶּיהָ,¹⁰ וַיִּקָּץ¹¹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
מֵעַם הַמֵּתִים, עָלָה לְשָׁמַיִם וְהִנֵּה הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שְׁדַי
אָבִיו, וּמִשָּׁם בּוֹא יְבוֹא לְדִין¹² הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כָּלֵם:

אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשָּׁה, וְכִי כָּל־הַקֹּדָשִׁים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי
כָּל־הָאָרֶץ עֵדָה אַחַת הֵם, וְהָעֵדָה הַזֹּאת מְחַבֶּרֶת¹³ שְׁלָמָה¹⁴
חִבְרָה¹⁵ לָהּ יַחְדּוֹ, סְלִיחַת¹⁶ הָעוֹנוֹת, תְּקוּמַת¹⁷ הַמֵּתִים, חַיֵּי
עוֹלָמִים, אָמֵן.

¹ שְׁדַי PN 'Shaddai' a name of God; generally together: אֵל שְׁדַי 'El Shaddai' sometimes translated as "God Almighty"

² יְחִיד ADJ MS (with 3MS suffix) 'only (one), alone'

³ יֵשׁוּעַ PN 'Jesus'

⁴ הָרָה VB PUAL QATAL 3MS 'to be born'

⁵ הָרוּחַ הַקֹּדֶשׁ 'the Holy Spirit'; equivalent to: רֹחַ הַקֹּדֶשׁ

⁶ עִנַּשׁ VB NIPH QATAL 3MS 'to be punished'

⁷ פְּנִטְיָאוּס PN 'Pontius Pilate'

⁸ תָּלָה NIPH QATAL 3MS 'to be hanged'

⁹ קָבַר NIPH QATAL 3MS 'to be buried'

¹⁰ שְׂאֵל תַּחְתֶּיהָ 'the depths of Sheol'; cf. Ps 86:13. תַּחְתֶּיהָ N/ADJ FS 'lowest part';

¹¹ קָץ VB QAL VAYYIQTOL 3MS 'to awake'

¹² דִּין VB QAL INF CSTR 'to judge, execute judgment'

¹³ מְחַבֶּרֶת N FS 'thing joined'

¹⁴ שְׁלָמָה ADJ FS 'complete, perfect, finished; safe, at peace'. I believe the phrase מְחַבֶּרֶת to be Tremellius' innovation, meaning 'communion/union' (of the congregation/church (עֵדָה)).

¹⁵ חִבְרָה VB PUAL QATAL 3FS 'to be united, joined together'

¹⁶ סְלִיחָה N FS CSTR 'forgiveness'

¹⁷ תְּקוּמָה N FS CSTR *here*: 'resurrection'; *biblical*: 'standing, power to stand'